

PROCESOS DE LEXICALIZACIÓN EN LA LSC: PROCEDIMIENTOS DE COMBINACIÓN

MARIA JOSEP JARQUE^{a,b}, IMMA CODORNIU^b, MARTA BOSCH-BALIARDA^b,
M^a DEL PILAR FERNÁNDEZ-VIADERA^{a,b}, CARLOS GARCÍA^b,
ENCARNA SERRANO^b y JOSEP M. SEGIMON^b

^a *Universitat de Barcelona*¹

^b *Fundació Privada ILLESCAT*
mj_jarque@ub.edu

RESUMEN

En este trabajo se describen los diferentes procedimientos formales de combinación para la creación léxica en la lengua de signos catalana (LSC), así como el papel fundamental de la metáfora y la metonimia conceptuales en su motivación original. Para ello se caracterizan los distintos procesos de lexicalización formal y semántica dentro de un continuo de agrupaciones léxicas fijas: colocaciones, compuestos sintagmáticos, locuciones y compuestos léxicos.

PALABRAS CLAVE: colocación, composición, lexicalización, lengua de signos catalana, metáfora y metonimia.

LEXICALISATION PROCESSES IN CATALAN SIGN LANGUAGE: MULTIWORD UNITS

ABSTRACT

This paper examines Catalan Sign Language (LSC) multiword units in word-formation, along with the central role of conceptual metaphor and metonymy in its original motivation. The different multiword units form a continuum which can be characterized both semantically and formally in their lexicalization process: collocations, phrasal compounds, idioms and lexical compounds.

KEY WORDS: collocation, compounding, lexicalization, Catalan Sign Language, metaphor and metonymy.

1. INTRODUCCIÓN

La lengua de signos catalana (o LSC) dispone de un amplio abanico de procedimientos para la creación léxica: formales, semánticos, funcionales y de incorporación (Bosch-Baliarda *et al.* 2009; Jarque 2012 y Jarque *et al.* 2005). De entre los procedimientos de tipo formal, en este trabajo nos centraremos en los de combinación, a saber, la composición sintagmática y la composición léxica

¹ Este trabajo ha recibido el apoyo de AGAUR de la Generalitat de Catalunya –Grupo APRELS SGR 2009/830– y ARCE de la Universitat de Barcelona. El equipo está integrado por tres lingüistas y cuatro personas sordas signantes, profesores de LSC. Queremos agradecer la colaboración de los informantes de la investigación de Bosch-Baliarda (2005) por ceder su imagen en las fotografías.

secuencial. También trataremos los compuestos léxicos simultáneos, que integran procedimientos de combinación y truncamiento. Asimismo, abordaremos las colocaciones como conglomerado de elementos léxicos a caballo entre la sintaxis y la morfología.

Las colocaciones junto con los procedimientos de creación léxica son analizados como estadios dentro de un continuo en el proceso de lexicalización, donde se producen cambios en el plano formal y semántico. Respecto a este último, indicamos los principales mecanismos cognitivos que intervienen en el origen de este proceso: la metáfora conceptual y la metonimia conceptual. En términos generales, el presente trabajo quiere contribuir a establecer cuáles son los procedimientos de creación léxica patrimoniales en la LSC.

El artículo consta de seis apartados de acuerdo con la siguiente organización. En el apartado 2 introducimos el concepto de lexicalización y los diferentes tipos de agrupaciones léxicas fijas. Estas son descritas en detalle en el apartado 3. Posteriormente, en el apartado 4 revisamos, de forma breve, los principales mecanismos cognitivos de lexicalización semántica (la metáfora conceptual y la metonimia conceptual). A continuación, se analizan diferentes colocaciones, compuestos sintagmáticos y compuestos léxicos en la LSC (apartado 5). El artículo termina con el apartado de discusión y conclusiones.

2. LOS PROCESOS DE LEXICALIZACIÓN

El término *lexicalización* se emplea, en sentido amplio, como término equivalente a procedimiento de creación de léxico (Brinton 2000; Brinton y Traugott 2005). En sentido estricto, el término se utiliza para referirse a la transformación de una estructura sintáctica en un lexema o la conversión de un morfema en un lexema (Blasco Mateo 2002, *inter alia*). En ambos casos los procesos de lexicalización implican diferentes cambios en los elementos lexicalizados, inicialmente en el significado y, posteriormente, en la forma. En este sentido, Elvira define lexicalización como

el proceso por el cual una expresión, que previamente se obtenía o recibía acceso por medios gramaticales o analíticos, se archiva como un bloque en la memoria o diccionario mental y se utiliza de manera global, sin necesidad de análisis previo (2006: 24).

Siguiendo a Buenafuentes (2007), que parte de Brinton (2000), distinguiremos en los procesos de lexicalización *la lexicalización semántica* y *la lexicalización formal*. Por un lado, *la lexicalización semántica* (o *lexicalización primaria*) implica la conversión de un elemento sintáctico en una unidad léxica con un significado nuevo. Este cambio en el significado, además, puede implicar un cambio de categoría gramatical a categoría léxica (Cifuentes Honrubia 2003). Por otro lado, *la lexicalización formal* (o *lexicalización secundaria*) remite a los cambios en la estructura fonético-fonológica de un elemento léxico que se producen al fusionarse las partes integrantes, aun cuando se conserva,

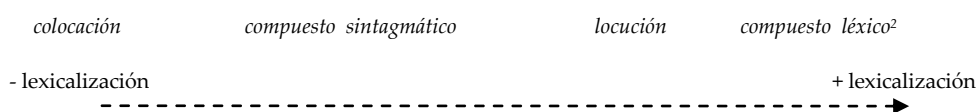
en el nivel semántico, el significado del elemento lexicalizado. Ilustramos este proceso mediante los adjetivos compuestos de N+Adj en catalán: *camacurt* lit. 'piernacorto' ("Que tiene las piernas cortas", DIEC2), *mà-llarg* lit. 'mano-largo' ("Que tiene las manos largas", DIEC2), *pèl-roig* lit. 'pelo-rojo' ("Que tiene el pelo o los cabellos rojos", DIEC2), *cara-roig* lit. 'cara-rojo' ("Que tiene la cara roja", DIEC2).

Los procesos de lexicalización son graduales y se relacionan con la frecuencia de uso y con los procesos de cambio diacrónico (Brinton 2000, Brinton y Traugott 2005, Elvira 2006). Con respecto a la lexicalización semántica, hay una progresiva pérdida de la composicionalidad del significado, que comporta la especialización semántica de la nueva pieza léxica. De los ejemplos anteriores del catalán el adjetivo *camallarg* también denomina un 'grupo de aves de rivera' (DIEC2). Ambos significados conviven en la unidad formal.

Este cambio disminuye el grado de transparencia del material léxico original y puede, incluso, llegar a implicar que el usuario de la lengua no pueda interpretar la motivación semántica inicial haciéndola más opaca. A modo de ejemplo, la denominación *mà-llarg* también se refiere a la persona que tiene tendencia a pegar. Igualmente, el uso frecuente del conjunto de elementos libres con un significado concreto posibilita y favorece la fijación del nuevo significado y la fusión formal de los elementos léxicos. En el proceso intervienen diferentes mecanismos cognitivos, entre los que destaca la metáfora y la metonimia conceptuales, que abordaremos en el apartado 4.

Según el grado de lexicalización semántica y formal establecemos cuatro tipos de *agrupaciones léxicas fijas* (Buenafuentes 2007), que forman un continuo desde las formas más libres formalmente y transparentes semánticamente a las formas más fusionadas y de significados más opacos e idiomáticos:

(1) Continuo de lexicalización:



Cabe decir que los límites entre estas categorías son difusos. Como indica Espinal (2005), en el proceso de lexicalización, una palabra empieza a formar parte de una colocación reducida, o combinación restringida con otra palabra, y posteriormente, forma una expresión fija con ese elemento. A menudo, de

² Los *compuestos léxicos oracionales* constituyen un tercer tipo de compuestos. Proceden de la lexicalización de una estructura oracional. En español, en las formas integrantes siempre hay un verbo y el resultado es la conversión del proceso en una persona u objeto; p.ej. persona: *cenaoscuras* < *cenar a oscuras*, objeto: *tentempié* < *tenerse en pie* (Buenafuentes 2007).

forma paralela, se produce un cambio semántico, que consiste en la introducción de un significado metafórico o metonímico que se asocia al conjunto de la expresión. Por ende, podemos encontrar combinaciones de los mismos elementos lingüísticos en diferentes estadios del continuo que conviven sincrónicamente, como por ejemplo en castellano *bola de nieve* (Tabla 1).

TABLA 1. Diferentes grados de lexicalización de la agrupación léxica <i>bola de nieve</i>		
Colocación	Compuesto sintagmático	Locución
<i>bola de nieve</i> esfera hecha de nieve compactada con las manos para jugar	<i>bola de nieve</i> "flores del mundillo" (DRAE)	<i>bola de nieve</i> "maraña (situación o asunto intrincado)" (DRAE)

También desde el punto de vista sincrónico, en los trabajos del área de la lexicología, los diferentes estadios del continuo se categorizan como *mecanismos de combinación* dentro de los procedimientos formales para la creación léxica. Los procedimientos de combinación son aquellos que originan una nueva denominación o unidad léxica a partir de la agrupación de dos o más formas léxicas existentes en la lengua (Cabré 1992).

3. LOS PROCEDIMIENTOS DE COMBINACIÓN

En este apartado describiremos brevemente las principales características de las distintas agrupaciones léxicas fijas: las colocaciones, los compuestos sintagmáticos, las locuciones y los compuestos léxicos.³ Por un lado, los tres primeros tienen una estructura de sintagma y no forman una unidad acentual. Los compuestos léxicos, por otro lado, presentan cambios en la estructura de las unidades compositivas originales que evidencian un grado de lexicalización formal más alto.

3.1. Las colocaciones

Las *colocaciones* son las agrupaciones léxicas fijas formalmente más libres y semánticamente más transparentes. El término proviene de la tradición anglosajona y fue acuñado por Firth (1957) para referirse a la concurrencia frecuente de unidades léxicas. Esta secuencia de palabras se construye a partir de la unión de una *base* y un *colocativo*. El significado de la base suele ser literal, mientras que el significado del colocativo (en español, generalmente el elemento que aparece en segunda posición) puede tener un significado especializado resultante de la combinación con la base. Corpas Pastor (1997) indica que la base de la colocación selecciona una acepción especial del

³ En este apartado únicamente haremos referencia a trabajos de las lenguas habladas porque todavía son escasas las investigaciones que aborden el estudio de los procesos de lexicalización de colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones en las lenguas signadas (Ver Janzen 2012 y Johnston y Ferrara 2012).

colocativo, “frecuentemente de carácter abstracto o figurativo”. Por otro lado, Garcia-Page (2001) considera que el significado del colocativo sufre, generalmente, un proceso de desemantización para convertirse en un intensificador (Buenafuentes 2007).

(2) Ejemplos de colocaciones en español:

- a) *odio mortal, miedo atroz, amor eterno* (Fernando Aramo 2002)
- b) *fe ciega, actuación estelar, éxito fulgurante, error garrafal* (Buenafuentes 2007)
- c) *cuestión / pecado / error capital*
- d) *éxito / muerte / caída / ascensión fulgurante*

Con respecto a la relación de significado entre la base y el colocativo, Bosque (2001: 15) considera que en las colocaciones tiene que haber algún tipo de relación de predicación, aun cuando no necesariamente deben ser predicados verbales. Las colocaciones presentan las siguientes propiedades en español (Buenafuentes 2007, Koike 2001, Val Álvaro 1999):

- i) Presentan un orden secuencial concurrente de los elementos, aunque se puede observar variación en algunos casos (*amor eterno / eterno amor*).
- ii) Pueden incluir modificadores dentro de la formación (*batalla encarnizada* o *batalla muy encarnizada*).
- iii) Puede existir distancia entre la base y el colocativo (*cursar la petición* > *la petición que en su momento pueda cursar*).
- iv) Uno de los elementos puede ser substituido por palabras afines (*superar/vencer/salvar una dificultad; error garrafal/monumental/mayúsculo; bola/pelota de nieve* pero **balón/?esfera de nieve*).
- v) La flexión de plural se realiza en los dos elementos (*amores eternos / *amores eterno*).

Las propiedades formales enumeradas permiten distinguir las colocaciones de los compuestos sintagmáticos, que presentan un grado mayor de fijación.

3.2. Los compuestos sintagmáticos

Partiendo de las caracterizaciones de Ruiz Gurillo (2002) y Buenafuentes (2007), el *compuesto sintagmático*⁴ es una formación regular de la lengua que se establece como unidad léxica compleja creada a partir de la fijación de un sintagma. El proceso de lexicalización que caracteriza este tipo de secuencia de palabras es semántico: el significado del compuesto es unitario (a menudo con motivación metonímica o metafórica, Almela 1999). El compuesto sintagmático no está lexicalizado formalmente a nivel fonológico ni morfológico: los compositivos no forman una unidad acentual ni morfemática. La lexicalización formal se da

⁴ También son denominados sintagmaciones, palabras sintagmáticas, sintagmas lexicalizados o compuestos sinápticos (Cabré 1992, Lorente 2002) y en la tradición filológica catalana sintagmes travats o termes sintagmàtics; y el proceso, composición sintagmática o sinapsia (Benveniste 1977).

solo en el nivel sintáctico y se caracteriza por las siguientes propiedades (Val Álvaro 1999):

- i) El orden secuencial de los integrantes es fijo (*caja fuerte* / **fuerte caja*).
- ii) No es posible conmutar los constituyentes por otras unidades léxicas, aunque estas sean afines semánticamente (*ojo de buey* / **ojo de toro*).
- iii) No se puede alterar la estructura mediante la adición de determinantes, modificadores o complementos (*ojo de buey* / ** ojo del buey*).
- iv) No es posible separar uno de los componentes del otro mediante la interrogación, ni es posible pronominalizar uno solo de sus elementos (*¿es fuerte la caja?*; **lo fuerte de la caja*).
- v) No se admite la elipsis del núcleo en la coordinación de sintagmas (*caja fuerte y caja grande* / **caja fuerte y grande*).
- vi) La flexión del compuesto se realiza en el núcleo, aunque algunos casos pueden presentar vacilación (*estado miembro* / *estados miembros*; *caja fuerte* / *cajas fuerte* o *cajas fuertes* pero no **cajafuertes*).

La característica distintiva más importante para diferenciar un sintagma de un compuesto sintagmático es de tipo semántico. En el compuesto sintagmático el significado de la unidad semántica es especializado, a menudo no es transparente y responde a motivaciones metafóricas y metonímicas (Buenafuentes 2007, Almela 1999). La carencia de transparencia semántica se puede dar en la totalidad del compuesto (*brazo de gitano*) o en uno de los componentes (*mano de pintura*).



Otra de las características de los compuestos sintagmáticos es que pueden formar paradigmas productivos a partir de una base semántica (Ruiz Gurillo 2002). En la Tabla 2 mostramos ejemplares de paradigmas en español (Buenafuentes 2007), en LSC⁵ (Bosch-Baliarda 2005) y en catalán (definiciones de DIEC2).

TABLA 2. Ejemplares de paradigmas de compuestos sintagmáticos	
español	<i>oso blanco</i> <i>oso colmenero</i> <i>oso hormiguero</i> <i>oso marino ...</i>
LSC	HABITACIÓN+DORMIR 'dormitorio' HABITACIÓN+SENTARSE 'sala de estar' HABITACIÓN+COCINAR 'cocina' HABITACIÓN+TENDER.CON.PINZAS 'galería' HABITACIÓN+ESPERAR 'sala de espera'



⁵ Para los ejemplos de las lenguas signadas utilizamos, siguiendo las convenciones habituales, la mayúscula para la glosa, excepto para la especificación del significado de los clasificadores. Glosamos en español los signos de la LSC. Los guiones se utilizan para indicar los diferentes morfemas que forman un signo (VACÍO-INTENSO) y el punto une las diferentes palabras que se utilizan para identificar el significado de un elemento lingüístico monomorfémico (TOCAR.FLAUTA). Diferenciaremos el grado de lexicalización semántica y formal de las diferentes agrupaciones mediante los siguientes símbolos: [] para las colocaciones, + para los compuestos sintagmáticos, {+} para las locuciones y ^ para los compuestos léxicos.

	HABITACIÓN+OPERAR 'quirófano' ...
catalán	<i>casa de pagès</i> 'casa situada fuera del pueblo' <i>casa de joc</i> 'establecimiento autorizado para la práctica de juegos de azar' <i>casa de caritat</i> 'hospicio para pobres, desvalidos' <i>casa de cites</i> 'prostíbulo' <i>casa de correcció</i> 'reformatorio' <i>casa de cultura</i> 'institución municipal de cultura' <i>casa de moneda</i> 'casa o taller donde se fabrica moneda' ...

Los compuestos sintagmáticos pueden ser la base para crear un compuesto léxico como resultado de la evolución diacrónica. En esta evolución, el proceso que predomina es el de la lexicalización formal, mediante el cual progresivamente se producen cambios en el nivel fonológico y morfológico, mientras que el significado bien puede conservarse, bien puede perder composicionalidad y hacerse menos transparente e idiomático (cf. Buenafuentes 2007). En la Tabla 3, ilustramos el proceso de lexicalización formal mediante pares de un compuesto sintagmático y un compuesto léxico de igual significado, en español (Buenafuentes 2007), en LSC (Bosch-Baliarda 2005) y en catalán.

	<i>compuesto sintagmático</i>	<i>compuesto léxico</i>
español	<i>tela de araña</i>	<i>Telaraña</i>
LSC	 <p>MENTE+DESAPARECER 'olvidar'</p>	 <p>MENTE^DESAPARECER 'olvidar'</p>
Catalán	<i>mig de la nit</i> 'medianoche'	<i>mitjanit</i> 'medianoche'

Y en la Tabla 4 proporcionamos ejemplos de lexicalización formal y semántica de locuciones y compuestos sintagmáticos que preceden compuestos léxicos.

TABLA 4. Lexicalización formal y (re)lexicalización semántica hacia compuesto léxico		
	<i>compuesto sintagmático o locución</i>	<i>compuesto léxico</i>
español	<i>cabeza abajo</i> 1. loc. adv. Al revés o vuelto lo de arriba abajo 2. loc. adv. coloq. Con desconcierto o trastorno (DRAE)	<i>cabizbajo / cabizbaja</i> 1. adj. Dicho de una persona: Que tiene la cabeza inclinada hacia abajo por abatimiento, tristeza o cuidados graves (DRAE)
LSC	 CUERPO+FUERTE 'cuerpo fuerte'	 CUERPO^FUERTE 'salud'
Catalán	<i>mal de cap</i> 'cefalea' (pl. <i>mals de cap</i>).	<i>maldecap</i> 'preocupación' (pl. <i>maldecaps</i>)

Por otro lado, en el proceso de lexicalización semántica, los compuestos sintagmáticos pueden asemejarse a las locuciones. En el continuo de agrupaciones léxicas fijas, los compuestos sintagmáticos pueden ser transparentes, parcialmente transparentes/opacos u opacos (idiomáticos); mientras que las locuciones constituirían la unidad semántica más idiomática y altamente opaca.

3.3. Las locuciones⁶

Por sus características formales, consideramos las locuciones un tipo de compuesto sintagmático que siempre presenta un significado idiomático de tipo no composicional, es decir, que no puede deducirse simplemente a partir del significado de sus elementos integrantes. En la creación de las locuciones la motivación es fundamentalmente pragmática, expresiva y vinculada al registro y al estilo. Difiere de los compuestos sintagmáticos por el hecho que no han sido creadas para responder a una necesidad denominativa. Bustos Gibert (1986) destaca que, a diferencia de otras agrupaciones léxicas fijas, las locuciones tienen su origen en una frase hecha o un refrán. En este sentido, Zuloaga (1980) afirma que hay reglas de formación de compuestos sintagmáticos, pero no hay reglas de formación de locuciones.

Por ejemplo, en español existen las formaciones *mano larga* o *manos largas*, que provienen de la unidad fraseológica *tener la mano larga*. Esta puede significar, según el DRAE, "propensión a pegar o golpear", "las de quien tiene

⁶ Existe una importante variación y confusión terminológica respecto tanto al término locución, como a otros tipos de unidades fraseológicas: refranes, frases hechas, etc. (Espinal 2004; Lorente 2002). En nuestro artículo seguimos la terminología de Buenafuentes (2007).

inclinación al hurto o al robo” y, en singular, “hombre que toquetea a una mujer sin el agrado o consentimiento de ésta”. Paralelamente, en catalán, también existe la unidad fraseológica *ésser llarg de mans* ‘ser largo de manos’ o *tenir les mans llargues* ‘tener las manos largas’ con el significado “tener instintos de ladrón” (DCVB) o *tenir algú la mà llarga* ‘tener alguien la mano larga’ (DIEC2) que ha dado lugar al compuesto léxico *mà-llarg/a* cuyo único significado recogido en el DIEC2 es “tener tendencia a pegar”. El carácter idiomático de ambas se observa en las diferencias de significado de una lengua a otra.

3.4. Los compuestos léxicos

En los *compuestos léxicos*⁷ el proceso de fijación es semántico y formal. Con respecto a la lexicalización semántica, una palabra compuesta hace referencia a un único concepto, que no siempre corresponde a la simple adición del significado de las dos partes que lo forman (Gràcia 2002). Formalmente, en español y catalán este tipo de compuestos se caracterizan por las siguientes propiedades:

- i) Los compositivos forman una unidad acentual (*ferro carril* = *ferrocarril*).
- ii) Los compositivos forman una unidad morfológica: la flexión se produce por adición del morfo en posición final (*mà-llarg* / *mà-llargs* / **mans-llargs*).





Para las lenguas de signos, contamos con diversos estudios que abordan la descripción de este tipo de unidad léxica. Entre los primeros destacan Frishberg (1975), Klima y Bellugi (1979), Liddell y Johnson (1986), Sandler (1989) y Brentari (1998) sobre la lengua de signos americana (ASL); Brennan (1990) y Sutton-Spence y Woll (1999) sobre la lengua de signos británica (BSL); y Wallin (1983) sobre la lengua de signos sueca (SSL). Entre los trabajos recientes cabe destacar Meir y Sandler (2008) sobre la lengua de signos israelí (ISL) y Meir *et al.* (2010) sobre la lengua de signos beduina de Al-Sayyid (ABSL).

Los compuestos léxicos que analizamos se denominan dentro de la lingüística de las lenguas de signos *compuestos secuenciales*. Brennan (1990) diferencia entre compuestos secuenciales (*sequential compounds*) y *compuestos simultáneos* (*simultaneous compounds*). Los primeros son similares a los compuestos de las lenguas habladas en tanto que se forman mediante la unión de dos signos en que un compositivo precede al otro para crear una nueva pieza léxica con nuevo significado.

Por otro lado, en los compuestos léxicos simultáneos cada mano articula uno de los compositivos y proporciona parte de las características formales de

⁷ También son denominados compuestos propios –Fabra 1956–, compuestos elípticos o compuestos sintéticos –Badia 1962– (Gràcia 2002).

cada signo original. Por ejemplo, en LSC el signo ILS ‘intérprete de lengua de signos’ ha sido creado a partir de los signos SIGNAR y TRADUCIR (Tabla 5).

TABLA 5. Formación del compuesto léxico simultáneo ILS ‘intérprete de lengua de signos’				
	<i>bases</i>			<i>compuesto léxico resultante</i>
LSC				
		SIGNAR	TRADUCIR	

El proceso de lexicalización formal de los compuestos léxicos secuenciales comporta cambios drásticos en la forma fonético-fonológica de los compositivos que afectan a la vez a la estructura segmental y a los rasgos fonológicos de los diferentes parámetros formativos –las unidades fonológicas de las lenguas de signos. Proporcionamos ejemplos de este tipo de compuestos en ASL (Klima y Bellugi 1979), en LSC (Bosch-Baliarda 2005) y en ISL (Meir y Sandler 2008) en la Tabla 6.

TABLA 6. Compuestos léxicos secuenciales en proceso de lexicalización formal	
	<i>compuestos léxicos</i>
ASL	BED^SOFT (CAMA^BLANDO) ‘colchón o almohada’ FACE^NEW (CARA^NUEVA) ‘desconocido’ SURE^WORK (SEGURO^TRABAJO) ‘seriamente’
ISL	FEVER^TEA (FIEBRE^TÉ) ‘enfermo’ HEART^OFFER (CORAZÓN^OFRECER) ‘voluntario’ SWING^PLAY (COLUMPIO^JUGAR) ‘parque infantil’
LSC	AÑO^MÚSICA ‘cumpleaños’ CARA^DOS ‘hipócrita’ OJO^GUARDAR ‘vigilar’

Tal y como Liddell (1984) y Johnston y Schembri (1999) observaron en ASL y en AUSLAN (lengua de signos australiana), respectivamente, la elisión de material segmental propia de este tipo de compuestos se asemeja formalmente a los procedimientos de truncamiento (*blend*) dentro de los procedimientos de creación léxica de las lenguas habladas. Los compuestos léxicos secuenciales también han recibido la denominación *compuestos reducidos* (*reduced compounds*, Sandler 1989, Brentari 1998, *inter alia*) o *compuestos genuinos* (*genuine compounds*, Wallin 1983).

También en las lenguas signadas la característica distintiva que permite diferenciar los compuestos sintagmáticos de los compuestos léxicos secuenciales se observa, fundamentalmente, en el proceso de lexicalización formal. Los cambios afectan a la estructura fonético-fonológica, donde observamos un grado de variación importante intrasignantes –que un mismo

signante emplee la misma o varias piezas léxicas en diferentes grados de fusión o lexicalización formal– e intersignantes –que varios signantes produzcan la misma pieza léxica con formas diferentes (Bosch-Baliarda 2005):

- i) inserción de movimiento entre los compositivos;
- ii) elisión de material segmental de sendos compositivos;
- iii) asimilación regresiva de la configuración (de los dedos seleccionados y del grado de apertura);
- iv) asimilación regresiva de la orientación manual;
- v) asimilación progresiva del lugar de articulación;
- vi) anticipación articularia o elisión de la mano no dominante.

En algunos casos, como en el signo OLVIDAR (Tabla 3), la forma completamente lexicalizada más frecuente también muestra una asimilación progresiva del plano de articulación. Este último cambio en la forma del compuesto léxico secuencial implica la fusión completa (coalescencia) de los dos compositivos, hecho que comporta que el procedimiento formal de creación pierda transparencia.

4. LOS MECANISMOS COGNITIVOS EN LA CREACIÓN LÉXICA

Entre los diferentes mecanismos cognitivos que intervienen de forma relevante en el uso y la construcción de las lenguas y el lenguaje cabe destacar la metáfora conceptual y la metonimia conceptual. Tradicionalmente, se ha destacado su papel en los procedimientos de creación léxica de tipo semántico, es decir, en las extensiones de significado de una misma pieza léxica. Dentro de la perspectiva cognitiva y funcionalista, se ha subrayado su incidencia también en el resto de procedimientos de creación léxica –formales, funcionales y de incorporación–, así como en todos los niveles del lenguaje (Barcelona 2000; Barcelona *et al.* 2011; Brinton y Traugott 2005; Janda 2011; Lakoff y Johnson 1980, 1999; Langacker 1987, 1991; Perisman y Geeraerts 2006; *inter alia*).

Un buen número de investigaciones sobre las lenguas signadas han abordado la función de la metáfora y la metonimia conceptuales en los diferentes niveles lingüísticos, de entre los que destacamos: fonético-fonológico (Boyes-Braem 1981); morfológico-léxico (Brennan 1990, 2005; Jarque y Wilcox 2000; Moriyón *et al.* 2005, 2006; Taub 2001; Wilcox 2000, 2007), sintáctico (Cuxac 2000; Taub 2001) y discursivo (Becerra 2008; Kaneko y Sutton-Spence 2012; Russo 2005; Sutton-Spence 2010), entre otros autores.

4.1. La metáfora conceptual

La metáfora conceptual en su versión “estándar” es un mecanismo cognitivo en el cual un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro. Utilizamos nuestro conocimiento de un dominio, que suele ser concreto o próximo a la experiencia física, para estructurar otro dominio

generalmente más abstracto (Johnson 1987; Lakoff y Johnson 1980, 1999). El primer dominio recibe el nombre de *dominio origen*, puesto que es la fuente de la estructura conceptual que importamos. El segundo se denomina *dominio meta* o *dominio destino*. Los dos dominios pertenecen a niveles superordinados diferentes. Una metáfora conceptual consiste en un conjunto de asociaciones sistemáticas –denominadas *proyecciones* o *mapeos*– entre elementos del dominio origen y del dominio destino, así como un conjunto de inferencias que resultan posibles gracias a esta asociación (Cuenca y Hilferty 1999).

Las asociaciones entre elementos se denominan *correspondencias ontológicas* (p.ej., LAS IDEAS SON COMIDA o LA MENTE ES EL CUERPO) y las proyecciones de conocimiento, que nos permiten hacer inferencias, se denominan *correspondencias epistémicas*. Por ejemplo, una correspondencia epistémica en la metáfora LAS IDEAS SON COMIDA⁸ es la que se establece entre nuestro conocimiento de que el alimento contribuye al crecimiento, el bienestar y el sostén del cuerpo y nuestro conocimiento que las ideas, el conocimiento, es fundamental para nuestra mente (Jarque 2005). A saber, PROPORCIONAR INFORMACIÓN ES ALIMENTAR, PROCESAR INFORMACIÓN ES DIGERIR, APRENDER ES COMER, LA NECESIDAD DE INFORMACIÓN Y CONOCIMIENTOS ES HAMBRE, etc.

Las metáforas conceptuales no son arbitrarias. Están motivadas bien por su base experiencial, bien por la percepción de parecido. En el primer caso, los dos dominios concurren de manera sistemática en las interacciones que establecemos con el entorno. Estas correspondencias están basadas en correlaciones entre experiencias corpóreas y experiencias subjetivas (Lakoff y Johnson 1999).

Por otro lado, cabe diferenciar entre una metáfora conceptual y las expresiones lingüísticas donde se manifiesta. Esto se evidencia en el hecho que una misma metáfora conceptual pueda dar lugar a distintas unidades léxicas en diferentes lenguas (Tabla 7).

⁸ Generalmente se adopta la convención tipográfica de indicar los dominios conceptuales en versalita (dominio) y las metáforas conceptuales mediante la fórmula el dominio destino es el dominio meta.

TABLA 7. Expresiones lingüísticas donde subyace la metáfora LAS IDEAS SON COMIDA		
	<i>creadas por procedimiento semántico</i>	<i>creadas por procedimiento funcional</i>
<i>español</i>	masticar (DRAE) "considerar con reflexión y madurez"	estar chupado 'ser fácil'
<i>LSC</i>	 BEBER.CON.PAJITA 'aprender de otro'	 LLENAR.CUERPO 'ser capaz'
<i>atalán</i>	digerir 'asimilar'	estar mamat (lit. <i>estar mamado</i>) 'ser fácil'

Taub (2001) indica que el sistema metafórico/icónico en la ASL no promociona un uso metafórico de los signos existentes como pasa a menudo en las lenguas habladas (neologismos semánticos). Al contrario, en el nivel léxico de esta lengua (y es de suponer que en otras lenguas de modalidad signada) tiende bien a crear nuevos signos, bien a permitir modificaciones creativas de signos existentes.

4.2. La metonimia conceptual

La metonimia conceptual es un mecanismo cognitivo mediante el cual un área semántica o dominio de la experiencia es entendido parcialmente en términos de otro incluido en la misma área semántica (Barcelona 2000; Lakoff y Johnson 1980; Lakoff y Turner 1989). Otros autores definen la metonimia como una relación inferencial entre dos conceptos: un *concepto origen* o *fuerce* es denominado de forma explícita y proporciona acceso mental a un *concepto destino* en un contexto determinado (Kövecses y Radden 1998; Radden 2009).

Para las lenguas habladas, la metonimia ha sido descrita en los procedimientos de creación léxica fundamentalmente de tipo semántico: ampliaciones, reducciones y cambios de significado motivados por diferentes tipos de metonimias. Kövecses y Radden (1998) y Peirsman y Geeraerts (2006) proporcionan inventarios de patrones metonímicos que corresponden a este uso en diferentes lenguas habladas.

Respecto a las lenguas signadas la metonimia se observa principalmente en los procedimientos funcionales. En ASL, LSE y LSC, han sido descritos diferentes patrones metonímicos en los trabajos de Codorniu y Fernández-Viader (2001), Fernández-Viader y Codorniu (2002), Moriyón *et al.* (2005, 2006) y Wilcox, Wilcox y Jarque (2003). En la Tabla 8 ilustramos algunas metonimias en la creación léxica en la LSC mediante procedimientos de tipo funcional.

TABLA 8. Patrones metonímicos del tipo UNA PARTE POR EL TODO en el léxico de la LSC		
<i>Patrones metonímicos</i>	<i>Campo semántico</i>	<i>Ejemplos</i>
UN EFECTO VISIBLE POR LA INTENSIDAD DE LA EXPERIENCIA	Sentimientos, emociones y enfermedades	PONER.SE.PELOS.DE.PUNTA > EMOCIÓN SUDAR > CALOR
LA ACCIÓN POR EL INSTRUMENTO	Signos relativos a los instrumentos musicales	TOCAR.FLAUTA > FLAUTA TOCAR.PIANO > PIANO
LA ACCIÓN POR EL AGENTE	Profesiones	PINTAR > PINTOR ESCRIBIR > ESCRITOR
UNA ACCIÓN PROTOTÍPICA POR LA ACTIVIDAD	Acción visible y concreta	PONER.MEDALLA > PREMIAR CL.beber.en.bol > DESAYUNAR
EL CONTINENTE POR EL CONTENIDO	Predicados clasificadores del dominio del 'beber'	CL.beber.en.taza > BEBER.CAFÉ CL.beber.en.copa.baja > BEBER.LICOR
UNA CARACTERÍSTICA PROTOTÍPICA DE LA ENTIDAD POR LA ENTIDAD	Signonombres que remiten a características físicas	CL.tupé.elevado > TINTÍN CL.bigote.fino.y.elevado > DALÍ
UNA ENTIDAD POR LA CARACTERÍSTICA PROTOTÍPICA DE LA ENTIDAD	Cualidades que destacan en una persona/personaje	CHARLOT > RÁPIDO HITLER > AUTORITARIO

Todavía son pocas las investigaciones que abordan la implicación de la metonimia en los procedimientos formales de creación léxica. En este sentido, destaca el trabajo de Buenafuentes (2007), que describe el papel de la metonimia en la formación de compuestos en español. Recientemente, destaca la investigación de Janda (2001) que aborda la derivación en tres lenguas (ruso, checo y noruego) mediante el uso de sufijos. En la Tabla 9 ilustramos algunos de los patrones metonímicos descritos por Janda (2011) con ejemplos nuestros de derivados en español. La fuente corresponde con la palabra origen a partir de la cual se crea el derivado, el contexto para la relación metonímica es el afijo y el destino es el concepto asociado con la palabra derivada (2011: 360).

TABLA 9. Patrones metonímicos en los procedimientos derivativos en español		
<i>Patrones metonímicos</i>	<i>origen</i>	<i>destino</i>
LA ABSTRACCIÓN POR LA CARACTERÍSTICA	conciencia	concienzudo
LA CARACTERÍSTICA POR LA ABSTRACCIÓN	relativo	relatividad
LA ACCIÓN POR LA ABSTRACCIÓN	razonar	razonamiento
LA ACCIÓN POR EL AGENTE	cantar	cantante
EL INSTRUMENTO POR EL AGENTE	guitarra	guitarrista
LA ACCIÓN POR LA CARACTERÍSTICA	cortar	cortante
LA ACCIÓN POR EL INSTRUMENTO	aspirar	aspirador
LA ACCIÓN POR EL PRODUCTO	dibujar	Dibujo
LA ENTIDAD POR LA CARACTERÍSTICA	Kafka	kafkiano
LA ACCIÓN POR EL EVENTO	despegar	despegue
EL CONTENIDO POR EL CONTINENTE	papel	papelera
LA LOCALIZACIÓN POR LA CARACTERÍSTICA	centro	Central

Este trabajo muestra que los procedimientos de formación de léxico pueden ser clasificados de manera más explicativa y exhaustiva que las taxonomías tradicionales de sufijos y clases de palabras, puesto que da cuenta

de fenómenos lingüísticos a partir de mecanismos cognitivos generales. Asimismo estas relaciones metonímicas son compartidas por el dominio léxico (procedimientos semánticos) y el gramatical (procedimientos formales).

5. LAS AGRUPACIONES LÉXICAS FIJAS EN LA LENGUA DE SIGNOS CATALANA

Son escasas las investigaciones que abordan el estudio de los procesos de lexicalización formal y semántica en las lenguas signadas (cf. Janzen 2012; Johnston y Ferrara 2012 y Meier *et al.* 2010). En este apartado, describiremos y analizaremos diferentes agrupaciones léxicas fijas en la LSC. En especial nos detendremos en dos combinaciones a partir de las bases HUESO y ORO que dan como resultado tanto colocaciones, como compuestos sintagmáticos o locuciones. A continuación, nos centraremos en la descripción de los compuestos sintagmáticos creados a partir de la base ÁRBOL y los compuestos sintagmáticos y léxicos con las bases CARA, SEMBLANTE y MENTE. El análisis destaca el papel fundamental de los mecanismos cognitivos en la lexicalización semántica de estas agrupaciones, a saber, la metáfora conceptual y la metonimia conceptual.⁹

Nuestros datos provienen del vaciado de fuentes lexicográficas (Ferrerons 2011; Perelló y Frigola 1997 y Segimon *et al.* 2004), vaciados de textos en LSC, elicitación de anécdotas y situaciones ficticias, así como juicios de aceptabilidad en los que participaron los propios investigadores sordos.

5.1. Lexicalizaciones con las bases HUESO y ORO

En este apartado describiremos las agrupaciones léxicas fijas que forman parte de los paradigmas originados a partir de las bases HUESO y ORO. Primero, nos centraremos en el análisis de la colocación [COCHE HUESO], para ejemplificar la formación de las colocaciones que integran este paradigma y contrastaremos las propiedades formales y semánticas que la distinguen del compuesto sintagmático formado a partir de la combinación de las mismas bases léxicas. En segundo lugar, en el 5.1.2 analizaremos el conglomerado resultante de la combinación con CAMA y describiremos los rasgos de cada combinación con ORO bien como colocación, bien como locución.

⁹ Dentro de la tradición de la enseñanza de la LSC y LSE (lengua de signos española) se emplea la denominación signo especial como término paraguas para incluir todo tipo de elementos léxicos de diferente índole: interjecciones, locuciones, modismos, diferentes tipos de unidades fraseológicas y signos cuyo origen puede relacionarse con procesos metafóricos y metonímicos de distinto nivel, entre otros. Consideramos que esta denominación no es una etiqueta adecuada y son necesarias más investigaciones que diluciden la naturaleza de estas unidades léxicas.

5.1.1. Las colocaciones y los compuestos sintagmáticos con la base HUESO

Tomando en consideración los procesos de lexicalización semántica y formal descritos, en primer lugar, analizamos la agrupación [COCHE HUESO] como una colocación. Esta forma se situaría en un estadio inicial del proceso de lexicalización puesto que muestra propiedades que la alejan de las combinaciones sintácticas libres.

Con respecto a la lexicalización semántica el significado de la agrupación no es totalmente composicional: el significado de la base, el primer formante, es literal (COCHE) pero el significado del colocativo (HUESO) es especializado y propio en combinación con la base así como de tipo intensificador. La colocación se emplea para hacer referencia a un coche malogrado, a consecuencia de un robo o de un incendio, que muestra como resultado del proceso elementos estructurales internos. El uso de la combinación [COCHE HUESO] intensifica el resultado del proceso de destrucción o eliminación de las partes del coche. Por lo tanto, el significado de la agrupación no es totalmente transparente, cosa que la aleja de una construcción sintagmática libre.

Además, de la especialización del significado de la colocación observamos unos comportamientos sintácticos que, por un lado, constituyen indicios del comienzo del proceso de lexicalización formal de la agrupación de signos y, por otro lado, nos prueban que la agrupación no puede ser considerada como un compuesto sintagmático. Entre los primeros, encontramos la imposibilidad de realizar un cambio de orden entre la base y el colocativo (*HUESO COCHE); de negar, preguntar y tematizar uno de los integrantes de la colocación.

Por otro lado, hemos observado otro uso y significado de esta agrupación fija de signos que analizamos como compuesto sintagmático. En este segundo uso el significado equivale a la estructura interna de la entidad, es decir al chasis. En la tabla 10, listamos las propiedades sintácticas que hemos descrito para la colocación [COCHE HUESO] y las contrastamos en relación a las que presenta cuando se trata de un compuesto sintagmático (a partir de Buenafuentes 2007: 119).

La motivación de las agrupaciones, en ambos casos, se ha originado a partir de mecanismos metafóricos. Respecto a la colocación, el origen prototípico sería una persona que se adelgaza hasta constatarse la estructura interna ósea, que normalmente no es visible externamente gracias a los tejidos musculares.


- (3) a. PERSONA ÉL DELGADO HUESO 'está delgadísimo'
- b. YO DIETA HASTA HUESO 'haré dieta para adelgazar lo máximo posible'

TABLA 10. Lexicalización formal y semántica de la colocación [COCHE HUESO] y del compuesto sintagmático COCHE+HUESO

	<i>colocación</i>	<i>compuesto sintagmático</i>
<i>Características</i>	Significado: 'Coche malgrado, quemado, estropeado, con la estructura interna visible'	Significado: 'El chasis del coche'
(a) transparencia semántica	+/-	-
(b) unidad de denominación	-	+
(c) fijación	+/-	+
(d) inserción de modificadores	+	-
(e) conmutación de constituyentes	+	-
(f) comportamiento paradigmático	+	+
(g) motivación pragmática	-	+
<i>Proceso global de lexicalización</i>	-/+	+

El colocativo HUESO aparece con bases que tienen estructuras internas comparables a los huesos del esqueleto humano y que no son visibles en su estado habitual gracias a un recubrimiento/cobertura externos. Consideramos que el colocativo originalmente aparece en la colocación [PERSONA HUESO] y posteriormente por analogía se crean las colocaciones que de acuerdo con los signantes actualmente son las más frecuentes: [COCHE HUESO] con el significado 'coche quemado, malgrado o desvalijado del que no queda nada de su contenido y muestra una estructura interna en mal estado'; y [EDIFICIO HUESO] 'Edificio en ruinas a causa de un incendio, explosión, terremoto u otros desastres naturales del que no queda nada de su contenido y muestra una estructura interna en mal estado'. A partir de estas, se produce una extensión a otros nominales, a saber, CASA, BARCO, BOSQUE, MOTOCICLETA, pero no con entidades como BICICLETA por no haber en esta un recubrimiento externo (Tabla 11).

TABLA 11. Esquema del paradigma de las colocaciones [entidad HUESO]

CONCEPTO ORIGEN		→	CONCEPTO META
Primer elemento	Segundo elemento		
Entidad con estructura interna visible	Estructura ósea interna humana	Metáfora de imagen	'persona esquelética'
PERSONA		Metáfora ontológica (personificación):	'coche malgrado que muestra únicamente el chasis'
COCHE		LAS ENTIDADES SON PERSONAS	'casa malgrado que conserva sólo la estructura'
CASA			'edificio destruido que conserva únicamente la estructura'
EDIFICIO			'nave naufragada que conserva sólo parte de sus varengas'
BARCA			'bosque quemado que conserva los troncos calcinados'
BOSQUE			'motocicleta malgrado que ha perdido los elementos externos (asiento, embellecedores) y muestra la carrocería'
MOTOCICLETA			
...			
*BICICLETA		HUESO	

El esquema entidad HUESO¹⁰ emerge de estas extensiones que puede dar lugar a otras colocaciones. Desde la perspectiva cognitiva y funcionalista se considera que existe un continuo entre el léxico y la gramática (Bybee 1985; Langacker 1987, 1991; *inter alia*). El lexicón está organizado en red, integrado tanto por las piezas léxicas como por los patrones que emergen a partir de los elementos que estas tienen en común, de sus combinaciones y del uso frecuente de las mismas.

Se trata de un lexicón jerárquico con diferentes niveles de abstracción, donde conviven la creación léxica por analogía –a partir de un modelo individual– con la creación mediante esquemas constructivos (Booij 2010). Los patrones pueden tener a su vez diferente nivel de abstracción. Así las diferentes colocaciones están conectadas entre ellas y a la vez con la construcción entidad HUESO, donde el segundo constituyente está especificado léxicamente mientras que la primera es una *posición abierta* (*open slot*).

Sin embargo, no todos los usuarios de una lengua hacen uso de las mismas generalizaciones y extensiones para la producción. Los esquemas están basados en el conocimiento léxico y este varía de usuario a usuario (Langacker 1991; Tuggy 2007). Ello da cuenta de las diferencias inter- e intrasignantes respecto al uso de la colocación [ÁRBOL HUESO]: mientras unos solo la utilizarían para referirse a la copa del árbol deshojada o quemada, otros modularían el movimiento del signo HUESO, ampliándolo en el plano frontal, para referirse a totalidad de la entidad (copa y tronco), y aún algunos no la utilizarían por no tener esta entidad una estructura interna tipo “esqueleto” y un recubrimiento uniforme. Así mismo, hay signantes que utilizan la construcción de forma productiva mientras que otros, solo alguna de las colocaciones.

A partir de la construcción entidad HUESO, algunos signantes han creado una extensión con el significado de ‘totalmente vacío’ que se utiliza con entidades que son continentes, por ejemplo, [NEVERA HUESO] ‘sin alimentos en su interior’, [ARMARIO HUESO] ‘sin objetos en su interior’, [PISO HUESO] ‘sin amueblar’. Estas combinaciones también son colocaciones cuyo significado es de tipo predicativo e intensificador.

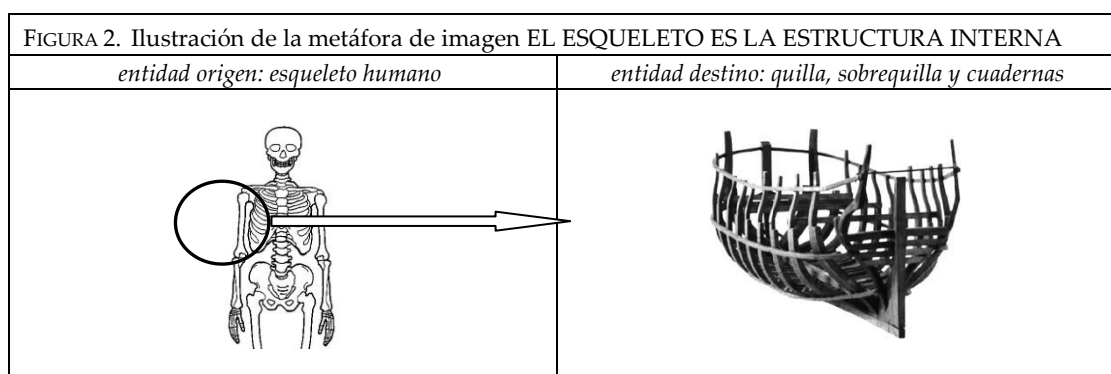
Por otro lado, existe también otra agrupación léxica fija que combina algunos de estos mismos elementos con un significado de tipo denominativo. En este caso se trata de compuestos sintagmáticos, a saber, COCHE+HUESO ‘chasis’ (Figura 1), EDIFICIO+HUESO ‘estructura’, MAQUETA+HUESO ‘estructura’, etc.

¹⁰ Siguiendo las convenciones habituales, encuadramos el texto para anotar las construcciones.



Estos dos tipos de agrupaciones léxicas fijas no solo difieren en el significado sino también en su comportamiento sintáctico. En el caso de las colocaciones el elemento HUESO puede ser substituido por el sinónimo parcial VACÍO-INTENSO, mientras que esta substitución no se puede realizar en el caso de los compuestos sintagmáticos como hemos descrito en 3.1 y 3.2.¹¹

En ambos casos, en el origen de las agrupaciones intervienen diferentes proyecciones metafóricas motivadas por las semejanzas imputadas entre las partes del cuerpo humano y las partes de las entidades (Lakoff y Johnson 1980, 1999; *inter alia*). La metáfora conceptual que subyace es LA ENTIDAD ES UN CUERPO HUMANO y se estructura en las siguientes correspondencias ontológicas: LA PIEL ES EL RECUBRIMIENTO EXTERNO DE LA ENTIDAD, LOS ÓRGANOS Y LA MUSCULATURA SON EL CONTENIDO, EL ESQUELETO ES LA ESTRUCTURA INTERNA, etc. Asimismo, esta última constituye una *metáfora de imagen* que proyecta las propiedades visogeométricas de la entidad origen (el esqueleto) en la entidad destino (el chasis en el caso del coche y la motocicleta; la estructura, en el edificio; la quilla, sobrequilla y cuadernas, en el barco; etc.) (Figura 2).



Estos mecanismos cognitivos actúan principalmente en el momento de creación y posteriormente la metáfora queda fosilizada, restringiendo las entidades que pueden combinarse con HUESO, tanto como colocativo como

¹¹ No nos detendremos en las diferencias formales entre la colocación y el compuesto sintagmático. En el siguiente apartado 5.1.2 ofrecemos un análisis más detallado de la lexicalización formal para la colocación y la locución CAMA ORO. Este análisis puede aplicarse para las agrupaciones léxicas con HUESO.

compositivo. Sin embargo, la metáfora y la metonimia conceptual pueden reactivarse bien en usuarios que ante las primeras recepciones de las agrupaciones intentan buscar la motivación del significado, bien en usuarios que recrean y reelaboran la metáfora en un discurso más creativo.

5.1.2. Las colocaciones y las locuciones con la base ORO

La combinación de los signos CAMA ORO que analizaremos en este apartado origina dos tipos de agrupación léxica: una colocación y una locución con significados y características formales diferentes. Con respecto a la lexicalización semántica, en primer lugar, el significado de la colocación [CAMA ORO] no es totalmente composicional: el significado de la base es literal (CAMA), pero el significado del colocativo (ORO) es más especializado y de tipo intensificador. La colocación [CAMA ORO] se emplea para referirse a una cama de grandísimo valor por la antigüedad, por los materiales, por su valor artístico o por la estima. En segundo lugar, el significado de la locución es totalmente opaco e idiomático: ‘preferencia por irse a dormir ante otras posibilidades’.

En cuanto a la lexicalización formal, observamos que la colocación se encuentra en los inicios del proceso de cohesión interna de la agrupación de signos. De entre los comportamientos que se observan destacamos, en primer lugar, aquellos que muestran el grado de fijación entre los dos formantes:

- i) no se puede realizar el cambio de orden entre la base y el colocativo (* ORO CAMA);
- ii) no es aceptada la interrogación de uno de los formantes (* ¿TÚ CAMA ORO?);
- iii) no admite la coordinación con otros elementos léxicos (* CAMA ORO Y CALIDAD).

Además, el colocativo ORO puede ser sustituido por palabras afines (CAMA BUENÍSIMO) y admite modificaciones internas en los parámetros formativos para expresar intensidad (CAMA ORO-INTENSO). Estas últimas características son propias de las agrupaciones léxicas del tipo colocación y no se dan ni en los compuestos sintagmáticos ni en las locuciones, ya que ambas presentan un grado de lexicalización formal más alto. En la Tabla 12 sintetizamos las propiedades semánticas y formales de la agrupación CAMA ORO, como colocación y como locución.



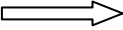
TABLA 12. Lexicalización formal y semántica de la colocación [CAMA ORO] y de la locución {CAMA+ORO}		
	<i>Colocación</i>	<i>Locución</i>
<i>características</i>	Significado: ‘Cama de gran valor debido a su antigüedad, estima, buenos materiales, etc.’	Significado: ‘Preferencia por irse a dormir ante otras posibilidades’
(a) transparencia semántica	+/-	-
(b) unidad de denominación	-	-
(c) fijación	+/-	+
(d) inserción de modificadores	+	-
(e) conmutación de constituyentes	+	-

(f) comportamiento paradigmático	+	-
(g) motivación pragmática	-	+
(h) idiomática	-	+
Proceso global de lexicalización	-/+	+

Otra agrupación léxica fija que resulta de la combinación con ORO y que permite un doble análisis, paralelo al de CAMA ORO, es SIGNAR ORO (Tabla 13).

colocación	locución
CAMA ORO = CAMA VALOR 'Cama de gran valor por su antigüedad o aprecio emocional, buenos materiales, etc.'	CAMA ORO = * CAMA VALOR 'Preferencia por ir a dormir ante otra actividad'
SIGNAR ORO = SIGNAR EXCELENTE 'El valor de la comunicación en lengua de signos para cubrir las necesidades comunicativas'	SIGNAR ORO = * SIGNAR EXCELENTE 'Preferencia por pasar el rato hablando/signando ante cualquier otra actividad'

Una diferencia más entre la colocación y la locución formadas por CAMA y ORO se encuentra en la posibilidad de la primera de formar un paradigma. En la Tabla 14 presentamos la construcción que emerge de las colocaciones entidad ORO y los diferentes significados asociados a cada combinación, así como el mecanismo cognitivo que ha intervenido en su creación. La metáfora es LA ENTIDAD ES ORO tomando como la característica más prominente el hecho que se considera culturalmente el metal más valioso.

CONCEPTO ORIGEN			CONCEPTO META
Primer elemento	Segundo elemento		
 <p>CAMA MANOS SIGNAR HIJO signonombre¹² ... TIEMPO¹³ PICO</p>	 <p>ORO</p>	 <p>Metáfora conceptual Metáfora ontológica (reificación): LAS ENTIDADES SON ORO</p>	<p>'Cama de gran valor, antigüedad' 'Persona de gran habilidad manual' 'El valor de la comunicación en lengua de signos para cubrir las necesidades comunicativas' 'Sentimiento de orgullo hacia un hijo por sus características valiosas' 'Persona de gran valor por sus características personales'</p>

¹² En la comunidad sorda signante, cada persona es denominada mediante un signo que funciona como nombre propio.

¹³ Las colocaciones [TIEMPO ORO] y [PICO ORO] podrían ser un calco del español.





5.2. Los compuestos sintagmáticos

En la LSC la composición sintagmática es uno de los procedimientos de creación léxica más frecuentes (Jarque y Bosch-Baliarda en prep.). En el vocabulario común y en el de especialidad se encuentran numerosos paradigmas denominativos creados a partir de este procedimiento de combinación.

En este apartado describiremos algunos de ellos, que responden a necesidades denominativas de varios campos semánticos, y nos centraremos en el análisis de las denominaciones para las diferentes especies de árboles y arbustos con la base ÁRBOL. Buena parte de las denominaciones de este campo semántico tienen una estructura sintagmática formada por un primer elemento (ÁRBOL), que corresponde al hiperónimo, seguido de un signo que corresponde bien al fruto (Tabla 15), bien a alguna propiedad visogeométrica prominente, cómo puede ser la forma de la copa, la forma de la hoja, etc. (Tabla 16). En estos compuestos el proceso de lexicalización semántica se caracteriza por una proyección de la metonimia EL TODO POR LA PARTE en el primer elemento y una proyección de la metonimia UNA PARTE POR EL TODO, en el segundo. En estos casos el segundo elemento puede llegar a ser totalmente transparente, como en los de la combinación ÁRBOL + fruto.

TABLA 15. Paradigma de los compuestos sintagmáticos ÁRBOL+fruto			
CONCEPTO ORIGEN		⇒	CONCEPTO META
Primer elemento	Segundo elemento		
ÁRBOL	ALMENDRA	⇒	'almendro'
	AVELLANA		'avellano'
	BELLOTA		'encina'
	CASTAÑA		'castaño'
	CEREZA		'cerezo'
	CIRUELA		'ciruelo'
	LIMÓN		'limonero'
	MANZANA		'manzano'
	MELOCOTÓN		'melocotonero'
	NARANJA		'naranja'
	NUEZ		'nogal'
	OLIVA		'olivo'
	PERA		'peral'
	PIÑA		'pino'

<i>metonimia</i> : EL TODO POR LA PARTE	<i>metonimia</i> : UNA PARTE POR EL TODO (EL FRUTO POR LA ENTIDAD)		

CONCEPTO ORIGEN		CONCEPTO META
Primer elemento	Segundo elemento	
 <p>ÁRBOL</p>	<p>CLD.copa. cónica. piramidal</p> 	'abeto'
	<p>CLD.copa. columnar. afilada</p> 	'ciprés'
	<p>CLD.copa. penacho. semiesférico</p> 	'palmera'
	<p>CLD.hoja.lobulada CLD.copa.globosa. con.ramaje.colgante ...</p>	'roble' 'sauce' ...
<p><i>metonimia:</i> EL TODO POR LA PARTE</p>	<p><i>metonimia:</i> UNA PARTE POR EL TODO (UNA PROPIEDAD PROMINENTE POR LA ENTIDAD)</p>	

En cuanto a la lexicalización formal de los compuestos sintagmáticos en la LSC, no se producen procesos de asimilación ni elisión a nivel fonológico. Los cambios formales ocurren en el nivel sintáctico:

- i) El orden secuencial de los compositivos es fijo (* CLD.hoja lobulada+ÁRBOL = 'roble')
- ii) No es posible sustituir uno de los elementos por palabras afines (* ÁRBOL+CLD.copa globosa = 'roble').
- iii) No se puede alterar la estructura mediante la adición de determinantes, modificadores o complementos (* ÁRBOL ENORME CLD.hoja lobulada = 'roble grande').
- iv) No es posible separar uno de los componentes del otro mediante la interrogación ni es posible pronominalizar uno solo de sus elementos (* DEÍCTICO CLD.hoja lobulada = 'roble').
- v) No se admite elipsis del núcleo en la coordinación de sintagmas (* ÁRBOL CLD.hoja lobulada Y PERA= 'roble y peral').

El significado de estos compuestos es unitario, especializado y puede no ser totalmente transparente. Responde a motivaciones metonímicas, concretamente, el significado del segundo elemento es clasificador o especificador y crea un paradigma derivativo a partir del núcleo semántico. Tal y como dice Ruiz Gurillo,


si la formación del sintagma se ha llevado a cabo empleando los procedimientos sintácticos vigentes en la lengua, la nueva unidad formará parte de una familia de sintagmas de idéntica estructura [...]. De este modo se crea un paradigma derivativo en torno a un mismo núcleo semántico (2002: 333).

Otros paradigmas de compuestos sintagmáticos de uso frecuente en el léxico común de la LSC son las denominaciones de las entidades de los campos semánticos que enumeramos a continuación: (i) los oficios o funciones de las personas a partir de los núcleos PERSONA, HOMBRE o MUJER y la actividad o el área correspondiente; (ii) los comercios especializados a partir de la base TIENDA y el producto o una entidad vinculada prominente; (iii) los elementos de geografía física a partir de TIERRA más una propiedad visogeométrica destacada; (iv) las especies y condimentos creadas a partir de POLVOS y una propiedad de la entidad; (v) los documentos escritos a partir de FOLIO; (vi) algunos términos de parentesco a partir de SEGUNDO; (vii) las prendas de vestir a partir de ROPA; (viii) las setas a partir de SETA; entre otros. En la Tabla 17 mostramos únicamente tres ejemplares de cada paradigma.¹⁴

TABLA 17. Paradigmas de compuestos sintagmáticos del léxico común de la LSC		
<i>campo semántico</i>	<i>compuestos sintagmáticos</i>	<i>significado</i>
(i) Oficios, aficiones y funciones	PERSONA+CIENCIA PERSONA+LINGÜÍSTICA PERSONA+TIENDA	'científico' 'lingüista' 'vendedor'
(ii) Comercios	TIENDA+CARRO TIENDA+COMIDA TIENDA+PESCADO	'supermercado' 'colmado' 'pescadería'
(iii) Geografía física	TIERRA+DUNAS TIERRA+ESFERA TIERRA+SUPERFICIE	'desierto' 'la Tierra' 'campo'
(iv) Especies y condimentos	POLVOS+AMARILLO POLVOS+BLANCO POLVOS+DULCE	'azafrán' 'harina' 'azúcar'
(v) Documentos	FOLIO+COBRAR FOLIO+FIRMAR FOLIO+SELLAR	'nómina' 'contrato' 'certificado'
(vi) Parentesco	ABUELO+SEGUNDO MADRE+SEGUNDO PRIMO+SEGUNDO	'bisabuelo' 'madrastra' 'primo segundo'
(vii) Ropa	ROPA+DORMIR ROPA+MISA ROPA+TRABAJAR	'pijama' 'alba' 'uniforme'
(viii) Setas	SETA+BLANCO SETA+DESTACAR SETA+FRÍO	'agaricus campestris' 'boletus edulis' 'agaricus myomyces'

¹⁴ Tanto en el área de la didáctica como en el de la interpretación de las lenguas signadas, a menudo se confunde este proceso de creación léxica con el concepto de paráfrasis entendido como técnica en el ámbito de la interpretación. Esta confusión provoca que no se reconozca el estatus léxico de algunas de estas agrupaciones.

No todos los paradigmas de este tipo corresponden a denominaciones de entidades. El paradigma con el primer compositivo CARA (producido con el dedo índice con movimiento circular sobre la cara del signante) da lugar a denominaciones de predicados de estado (Tabla 18).

TABLA 18. Paradigma de los compuestos sintagmáticos CARA+signo		
CONCEPTO ORIGEN		CONCEPTO META
primer elemento	segundo elemento	
 <p>CARA</p>	BLANCO ^{→15} DIFERENTE GIRAR [→] MOLESTAR PARAR SECO [→] ...	'indispuesto' 'cambiado' 'enojado, malhumorado' 'molesto, irritado' 'pillado, descubierto' 'sorprendido'
<i>metonimia: LA CARA POR EL ESTADO ANÍMICO (LA PARTE POR EL TODO)</i>	<i>metonimia: EL EFECTO POR LA CAUSA</i>	

Los ejemplares de este paradigma se encuentran en un estadio de lexicalización formal incipiente. El signo base CARA es relativamente reciente en la lengua en comparación con otro signo que identifica también la cara y que glosamos como SEMBLANTE (producido con la mano con la configuración B desde las mejillas a la barbilla y oralizado 'cara'). El signo SEMBLANTE es utilizado mayoritariamente por signantes de mayor edad y ha quedado en el léxico con un uso más restringido, así como lexicalizado en diferentes paradigmas de compuestos.

Mostramos uno de estos paradigmas en la Tabla 19 para ilustrar como en el continuo de lexicalización de las agrupaciones léxicas, los compuestos sintagmáticos pueden dar lugar a compuestos léxicos.

¹⁵ En la Tabla 18 indicamos con una flecha superescrita (→) que algunos de estos compuestos sintagmáticos muestran variación formal inter- e intrasignantes, indicio de que se encuentran en diferentes estadios del proceso de lexicalización formal.

TABLA 19. Paradigma de los compuestos léxicos SEMBLANTE^signo		
CONCEPTO ORIGEN		CONCEPTO META predicado de estado
Primer elemento	Segundo elemento	
 <p>SEMBLANTE</p>	BIEN BLANCO DIFERENTE DOS ¹⁶ FANTÁSTICO SOMBRA UNO POCO ...	'bonito' 'pálido' 'decepcionado' 'hipócrita' 'guapo' 'parecido' 'sincero' 'parecido' ...
<i>metonimia: LA CARA POR EL ESTADO ANÍMICO (LA PARTE POR EL TODO)</i>	<i>metonimia: EL EFECTO POR LA CAUSA</i> <i>metáfora: LA CARA ES UN OBJETO (reificación)</i>	

Algunos de los segundos compositivos, como por ejemplo DIFERENTE y BLANCO, aparecen en ambos paradigmas. Estos ejemplares constituyen un indicio que ha habido un proceso de sustitución de la base SEMBLANTE por CARA en la estructura compositiva dando lugar a un nuevo patrón y a nuevos ejemplares con significados diferentes.

Respecto a los procesos de lexicalización semántica observamos un predominio de la metonimia conceptual en los compuestos con CARA, mientras que en los compuestos con SEMBLANTE esta interviene en combinación con la metáfora conceptual, aunque no de forma exclusiva.

5.3. Los compuestos léxicos

Desde el punto de vista diacrónico, en el proceso de lexicalización de los compuestos sintagmáticos se producen cambios formales que dan lugar a los compuestos léxicos. Estos cambios se muestran principalmente en la estructura fonético-fonológica tal y como hemos indicado en el apartado 3.4.






Estos cambios, que se dan de forma gradual y no homogénea, explican las diferencias intra- e intersignantes que corresponden a los diferentes estadios de lexicalización. Ejemplificamos esta variación intersignantes en la producción del signo AÑO^NUEVO 'nochevieja' en la Tabla 19 (a partir de Bosch-Baliarda 2005).

¹⁶ También existe el signo más creativo SEMBLANTE^DIEZ 'muy hipócrita' creado por analogía a SEMBLANTE^DOS.

TABLA 20. Variación intersignantes del compuesto léxico AÑO^NUEVO 'nochevieja'							
Variante 1		Variante 2		Variante 3		Variante 4	
							
<i>Procesos fonético-fonológicos</i>				<i>v. 1</i>	<i>v. 2</i>	<i>v. 3</i>	<i>v. 4</i>
(a) elisión del movimiento del primer compositivo				+/-	+	+	+
(b) inserción de movimiento con movimiento interno entre los dos compositivos				+	+/-	+	+
(c) anticipación de la mano no dominante				-	+	-	-
(d) elisión de la mano no dominante				-	-	+	+
(e) asimilación regresiva de la configuración manual: dedos seleccionados				+	+	+	+/-
(f) asimilación regresiva de la configuración manual: grado de apertura				-	+	+	+
(g) asimilación progresiva de la orientación manual				-	-	+/-	+
(h) asimilación progresiva del lugar de articulación				-	+/-	+/-	+/-
(i) asimilación progresiva del plano de articulación				-	-	-	-

A diferencia de las variantes de AÑO^NUEVO 'nochevieja', algunos compuestos léxicos, como en el signo OLVIDAR (Tabla 3), la forma completamente lexicalizada más frecuente también muestra una asimilación progresiva del plano de articulación. Este último cambio en la forma del compuesto léxico secuencial implica la fusión completa de los dos compositivos, hecho que comporta que el procedimiento formal de creación pierda transparencia. Este es el caso de algunos ejemplares del paradigma *cos* que mostramos en la Tabla 21 resultado de la combinación de MENTE y un segundo elemento. A saber, MENTE^VACÍO ('ignorar', 'quedarse en blanco'), MENTE^CERO ('ignorar', 'desconocer'), MENTE^HACER o PENSAR 'pensar'. En la creación de nuevos signos se aplica tanto la construcción que emerge a partir de los diferentes ejemplares, como la creación por analogía a partir de uno de ellos.

En cuanto a los procesos de lexicalización semántica, las metáforas conceptuales de tipo ontológico LA COGNICIÓN ES ACCIÓN y LAS IDEAS SON ENTIDADES aparecen en un número importante de signos. Los signos que constituyen el segundo elemento del compuesto representan objetos que se rompen, fusionan, giran, etc.

CONCEPTO ORIGEN		CONCEPTO META
Primer elemento	Segundo elemento	
 MENTE	 APAGAR  CL.cable-romper CL.frente-girarse CL.cable-entrelazar CL.cerebro-girar (1m) CL.cerebro-girar (2m) CL.veleta-virar CERO MANCHA NORMAL MOVERSE SELLO VACÍO ...	 'desconcentrarse'  'quedar desconcertado' 'cambiar de opinión' 'reflexionar' 'arriesgarse' 'enloquecer' 'ser inconsistente' 'desconocer' 'quedar afectado, traumatizado' 'desconocer, ser inocente' 'preocuparse' 'recordar, tener presente' 'ignorar' ...
<i>metonimia:</i> LA FRENTE POR EL CRÁNEO (LA PARTE POR EL TODO)	<i>metonimia y metáfora:</i> EL CRÁNEO ES EL CONTENEDOR DE LA MENTE; <i>metáforas:</i> LA COGNICIÓN ES ACCIÓN; LAS IDEAS SON ENTIDADES (<i>reificación</i>)	

Otros paradigmas de compuestos léxicos productivos en la LSC están formados a partir de los signos AGUA, BOCA/DECIR, DINERO, DULCE, NARIZ/OLER, OJO/VER, OREJA/OIR, entre otros (Jarque y Bosch-Baliarda en prep.).

6. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

A lo largo del artículo hemos descrito diferentes procesos de lexicalización semántica y formal en la lengua de signos catalana. Este trabajo constituye un área de investigación donde convergen tres líneas de trabajo desarrolladas por los autores con anterioridad. Por un lado, hemos contextualizado en una perspectiva diacrónica más amplia las propiedades fonológicas que presentan los compuestos en LSC descritas por Bosch-Baliarda (2005), teniendo en cuenta

los procesos de lexicalización semántica y formal; a la vez que hemos observado los procesos fonológicos descritos en otros compuestos que forman paradigmas.

Por otro lado, hemos ampliado la tipología de procedimientos de creación léxica de combinación, propuestas en Bosch-Baliarda *et al.* (2009), Jarque (2012) y Jarque *et al.* (2005). Bajo la denominación *agrupaciones léxicas fijas* hemos incluido el fenómeno de las colocaciones como primer paso en la evolución diacrónica de los procesos de lexicalización. Además, supone la continuación de la investigación llevada a cabo por Codorniu, Fernández-Viader y Jarque que aborda los mecanismos cognitivos implicados en la creación léxica.

Específicamente, hemos descrito los diferentes tipos de agrupaciones léxicas fijas, indicando los procesos de lexicalización semántica y formal de cada tipo y hemos proporcionado ejemplos de ellos en la LSC, agrupados en paradigmas. Ha sido especialmente relevante el análisis de las colocaciones puesto que constituye un constructo teórico poco presente en la tradición lexicológica en el Estado español e prácticamente inexistente en el área de la investigación lingüística sobre las lenguas de signos.

Este trabajo también supone la primera aproximación a la descripción de la composición sintagmática en una lengua de signos. Resulta relevante, en primer lugar, por el hecho que constituye un procedimiento sincrónico de creación léxica muy productivo. Hemos contribuido a la sistematización del lexicón en la LSC mediante la emergencia de construcciones de diferente grado de abstracción en distintos campos semánticos, de la lengua común y de la terminología específica (Bosch-Baliarda *et al.* 2009).

En segundo lugar, porque diacrónicamente puede dar origen a compuestos léxicos. Sin embargo, en algunos casos, al no disponer de evidencias históricas, no podemos establecer la etimología de los signos que en su forma canónica comparten características formales con los compuestos léxicos reducidos en el último estadio de fusión de sus compositivos. Estos, como por ejemplo, los signos MENTE.VACÍO ('ignorar', 'desconocer', 'quedarse en blanco') o CARA.SECO ('triste'), se caracterizan por realizarse en lugares de articulación que corresponden a partes del cuerpo que pueden responder a una conceptualización metafórica-metonímica. Entre otros hemos descrito las siguientes localizaciones y áreas semánticas: la frente con las actividades cognitivas, la cara con el estado anímico o el torso con los sentimientos y las emociones (Jarque 2005).

Aunque no es posible dilucidar su origen, sí que podemos apuntar cuatro procesos de lexicalización y/o procedimientos de creación léxica que darían lugar al mismo resultado formal¹⁷. La etimología de un signo, cuya estructura es la de un signo canónico articulado en un lugar metafórico-metonímico, puede corresponder a las posibilidades siguientes:

¹⁷ También algunas agrupaciones léxicas pueden ser el resultado de fenómenos de contacto con las lenguas habladas del entorno.

- i) Un compuesto léxico “reducido” en el último estadio de fusión entre los dos compositivos –que puede tener su origen bien en un compuesto sintagmático, bien en un compuesto léxico secuencial.
- ii) Un signo léxico –que puede o no tener un valor locativo inicialmente– experimenta un proceso de cambio interno de lugar de articulación tomando un valor locativo específico.
- iii) Un signo léxico creado mediante un procedimiento analógico a partir de las características formales de un signo compuesto léxico reducido.
- iv) Un signo léxico creado a partir de un esquema construccional que ha emergido a partir de las características formales de los compuestos léxicos reducidos.

A continuación, ilustramos estas cuatro posibilidades a partir del signo MENTE.VACÍO:

- i) Podría ser un compuesto reducido a partir de los signos MENTE y VACÍO (Tabla 22).

TABLA 22. Formación del signo ‘MENTE.VACÍO’ a partir de un compuesto		
	<i>compuesto sintagmático</i>	<i>signo resultante</i>
LSC	 <p style="text-align: center;">MENTE VACÍO</p>	 <p style="text-align: center;">MENTE.VACÍO</p>

- ii) Podría tratarse del signo VACÍO, que puede articularse en distintas localizaciones – mediante un proceso de creación léxica de cambio interno– realizado en la frente para indicar que no hay nada en la ella (Tabla 23).
- iii) Podría haberse creado por analogía al signo OLVIDAR, que la mayor parte de los signantes producen exclusivamente en su versión reducida (Tabla 3).
- iv) Podría originarse en el patrón constituido a partir de los diferentes ejemplares de signos producidos en la frente para referirse a actividades, estados o propiedades de tipo cognitivo, a saber, INTELIGENTE, TONTO, IGNORANTE, NOVATO, PREOCUPARSE, ACORDARSE, IDEAR, SOÑAR, IMAGINAR, etc.

TABLA 23. Ejemplos de creación léxica a partir del proceso de cambio interno			
LSC	 <p style="text-align: center;">VACÍO</p>	 <p style="text-align: center;">TORSO.VACÍO</p>	 <p style="text-align: center;">ESTÓMAGO.VACÍO</p>

Esta multiplicidad de posibles vías de evolución o creación solo puede ser explicada en un modelo que integre tanto procedimientos de creación mediante bien la emergencia de patrones de diferente grado de abstracción o especificidad (*construcciones productivas* y *patrones de bajo nivel*), bien procedimientos analógicos a partir de un solo ejemplar (Bybee 1985; Langacker 1987, 1991; Vallès 2004).

Con respecto a los compuestos léxicos, hemos descrito la creación de predicados a partir de procedimientos compositivos siguiendo el patrón del paradigma MENTE+signo. Este fenómeno contribuye a la investigación interlingüística por el hecho que este comportamiento no se observa en todas las lenguas. Así, por ejemplo Buenafuentes (2007) indica que la composición en español –léxica y sintagmática– se emplea principalmente para crear nombres, a diferencia del catalán y el occitano (Gràcia 2002). Además, el continuo de agrupaciones léxicas fijas descrito para las lenguas románicas debe ampliarse para incluir los compuestos léxicos simultáneos propios de las lenguas de signos. Por ejemplo, el signo actual para la Plaza de España de Barcelona (PLAZA'ESPAÑA) ha sido originado en el compuesto sintagmático PLAZA+ESPAÑA (Tabla 23).

TABLA 24. Formación del compuesto léxico simultáneo 'Plaza de España'		
	<i>compuesto sintagmático</i>	<i>compuesto léxico simultáneo resultante</i>
LSC	 <p>PLAZA+ESPAÑA</p>	 <p>PLAZA'ESPAÑA</p>

Sin embargo, no todos los compuestos simultáneos del léxico de la LSC son el resultado de un proceso de lexicalización formal a partir de un compuesto sintagmático y/o un compuesto léxico secuencial. Sincrónicamente, cabe la posibilidad de crear un nuevo signo mediante este mecanismo que integra procedimientos de combinación y de truncamiento (Jarque y Bosch-Baliarda en prep.).

Este mecanismo actualmente es altamente productivo y ha llegado a constituir algunos paradigmas. De entre ellos destaca el creado a partir del verbo SIGNAR (Tabla 25) debido al número de signos totales creados (*type frequency*) y a la frecuencia de uso de algunos de ellos (*token frequency*), como por ejemplo, los signos ILS (Tabla 5), BIMODAL y LENGUA.

TABLA 25. Paradigma de compuestos léxicos simultáneos con la base SIGNAR		
	<i>Bases</i>	<i>compuesto léxico simultáneo</i>
LSC	SIGNAR TRADUCIR	ILS
	SIGNAR HABLAR	BIMODAL
	SIGNAR dactilología.L	LENGUA
	SIGNAR dactilología.LJ	LENGUAJE
	SIGNAR ADJETIVO	ADJETIVO
	SIGNAR GRAMÁTICA	GRAMÁTICA
	SIGNAR FONOLOGÍA	FONOLOGÍA
	SIGNAR VIC	LSC.DIRECTE 'concurso de monólogos'
	SIGNAR PERRO	'signantes con perros'

En todas las categorías de agrupaciones léxicas fijas el análisis semántico se ha basado en los mecanismos cognitivos de la metáfora y la metonimia conceptuales. Ambas están presentes en los fenómenos de lexicalización, total y parcial de las agrupaciones. En este sentido, la metáfora de imagen es uno de los mecanismos cognitivos fundamentales y puede aparecer combinada con metáforas ontológicas. Entre las diferentes metáforas, destacan la conceptualización de las ideas como objetos y la mente como un contenedor, metáforas ontológicas presentes también en las lenguas de signos americana, británica, francesa, italiana y japonesa (Jarque 2005; Jarque y Wilcox 2000; Taub 2001; Wilcox 2000, 2007; *inter alia*).

El enfoque diacrónico de esta investigación permite dar cuenta tanto de la variación intersignante como de la intrasignante en relación a una misma pieza léxica. Finalmente, queremos destacar que la descripción de las distintas combinaciones del continuo evidencia la importancia de la cultura, así como las conexiones que se producen entre la sintaxis, el léxico, la morfología y la fonología.

BIBLIOGRAFÍA

- BADIA I MARGARIT, A. M. (1962), *Gramática catalana*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- BARCELONA, A. (2000), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- BARCELONA, A., BENCZES, R. y RUIZ DE MENDOZA, F. (2011), "Introduction", en *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics: Towards a Consensus View*, Benczes, R., Barcelona, A. y Ruiz de Mendoza, F. (eds.), Amsterdam, John Benjamins.
- BLASCO MATEO, E. (2002), "La lexicalización y las colocaciones", *Lingüística Española Actual*, XXIV, 35-61.
- BOOIJ, G. (2010), "Compound construction: schema or analogy? A construction morphology perspective", en *Cross-Disciplinary Issues in Compounding*, Scalise, S. y Vogel, I. (eds.), 93-107.
- BOSCH-BALIARDA, M. (2005), *The Phonology of compounds in Catalan Sign Language (LSC)*, Trabajo de investigación, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.

- BOSCH-BALIARDA, M; JARQUE, M.J. y SEGIMON, J.M. (2009), "Terminologia de l'àmbit lingüístic en llengua de signes catalana", Ponencia leída en el *II Seminari de la LSC*. IEC, Barcelona, 24 abril 2009.
- BOYES-BRAEM, P. (1981), *Features of the Handshape in American Sign Language*, Tesis doctoral, University of California, Berkeley.
- BRENNAN, M. (1990), *Word Formation in British Sign Language*, Stockholm, University of Stockholm Press.
- BRENNAN, M. (2005), "Conjoining word and image in British Sign Language (BSL): An exploration of metaphorical signs in BSL", *Sign Language Studies*, 5, 360-384.
- BRENTARI, D. (1998), *A Prosodic Model of Sign Language Phonology*, Cambridge, MA, MIT Press.
- BRINTON, L. J. (2000), "Gramaticalization versus lexicalization reconsidered. On the late use of temporal adverbs", en *English Historical Syntax and Morphology*, Fanega, T., Lopez-Couso, M.J. y Pérez-Guerra, J. (eds.) Amsterdam, John Benjamins, 67-97.
- BRINTON, L.J. y TRAUGOTT, E.C. (2005), *Lexicalization and Language Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BUENAFUENTES, C. (2007), *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra.
- BUSTOS GISBERT, E. de (1986), *La composición nominal en español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- BYBEE, J. (1985), *Morphology: A study of the relation between meaning and form*, Amsterdam, John Benjamins.
- CABRÉ, T. (1992), *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Empúries.
- CIFUENTES HONRUBIA, J.L. (2003), "Procesos de lexicalización con sufijos diminutivos en los nombres de plantas", *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. III, Sánchez Miret, F. (ed.), Tübingen, Max Niemeyer, 69-81.
- CODORNIU, I. y FERNÁNDEZ-VIADER, M. P. (2001), "The Metaphoric Visual Meaning in Two Sign Languages: Catalan Sign Language (LSC) and Spanish Sign Language (LSE)", comunicación presentada en *Sign Language & Deaf culture Zagreb* (Croacia), 3-5 mayo 2001.
- CUENCA, M.J. y HILFERTY, J. (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- DCVB: Alcover, A.M. y Moll, F. de B. (1993), *Diccionari català-valencià-balear* <http://dcvb.iecat.net/>
- DIEC2: *Diccionari de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat/index.html> (2ª edición)
- DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española* <http://www.rae.es> (22 edición).
- ELVIRA, J. (2006), "Aproximación al concepto de lexicalización", en *Diacronía, lengua española y lingüística. Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004), Rodríguez, J. y Sáez, D. (coord.), Madrid, Síntesis. 21-42.
- ESPINAL, T. (2004), *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, Publicacions de la Universitat de València i de l'Abadia de Montserrat.

- FABRA, P. (1956), *Gramàtica Catalana*, Barcelona, Teide.
- FERNÁNDEZ-VIADER, M. P. y CODORNIU, I. (2002), "Metaphor and Metonymy in Catalan Sign Language (LSC) and Spanish Sign Language (LSE)", comunicación presentada en *Deaf Way II*, Gallaudet University, Washington D.C., 8-13 julio 2002.
- FERRERONS, R. (2011), *Primer diccionari general i etimològic de la llengua de signes catalana*, 2 vols., Girona, Documenta Universitaria.
- FIRTH, J. R. (1957), *Papers in Linguistics 1934-1951*, Londres, Oxford University Press.
- GARCIA-PAGE, M. (2001), "Cuestión capital, error garrafal, fe ciega, etc. El intensificador en las colocaciones léxicas N+A", en *Lengua española y estructuras gramaticales*, Veiga, A. y Pérez, M.R. (eds.), Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 155-170.
- GRÀCIA, LL. (2002), "La composició", en *Gramàtica del català contemporani*, Vol. 1 *Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia*, Solà, J. et al. (dirs.), Barcelona, Empúries, 777-829.
- JANDA, L. A. (2011), "Metonymy in word-formation", *Cognitive Linguistics*, 22(2): 359-392.
- JANZEN, T. (2012), "Lexicalization and grammaticalization", en *Sign language. An international handbook*, Pfau, R., Steinbach, M. y Woll, B. (eds.), Berlin, Mouton de Gruyter, 816-841.
- JARQUE, M. J. (2005), "Double mapping in metaphorical expressions of thought and communication in Catalan Sign Language", *Sign Language Studies*, 5(3): 292-316.
- JARQUE, M. J. (2012), "Creación terminológica en las lenguas de signos: barreras y puentes", participación en la mesa redonda: "La Lingüística Aplicada y la superación de barreras comunicativas", XXX Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AELFA), Lleida, 19 abril 2012.
- JARQUE, M.J. y BOSCH-BALIARDA, M. (en prep.), Word-formation processes in Catalan Sign Language.
- JARQUE, M.J. y WILCOX, P. (2000), "Visual metaphorical and metonymic meaning in two signed languages: ASL and LSC", presentación en *7th International Conference on Theoretical Issues in Sign Language Research*, Amsterdam, 23-27 julio 2000.
- JARQUE, M.J., BOSCH-BALIARDA, M., SEGIMON, J.M., CODORNIU, I., PALOMO, M.E., SERRANO, E., FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. y GARCÍA, C. (2005), "Proyecto de terminología del ámbito lingüístico en Lengua de Signos Catalana", comunicación presentada al II Congreso Nacional de la Lengua de Signos Española, Universidad de Valladolid, Valladolid, 15-17 setiembre 2005.
- JOHNSTON, T. y FERRARA, L. (2012), "Lexicalization in Signed Languages: when is an Idiom not an Idiom?", en *Selected Papers from UK-CLA Meetings*, Vol. 1: 229-248. Disponible en: <http://uk-cla.org.uk/proceedings> [Consulta: 20 de diciembre 2012]
- KANEKO, M. y SUTTON-SPENCE, RL. (2012), "Iconicity and Metaphor in Sign Language Poetry", *Metaphor and Symbol*, 27 (2), 107-130.
- KLIMA, E.S. y BELLUGI, U. (1979), *The signs of language*, Cambridge, MA, Harvard University Press.
- KOIKE, K. (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y lexico-semántico*, Madrid, Universidad de Alcalá-Takushoku University.
- KÖVECSSES, Z. y RADDEN, G. (1998), "Metonymy: Developing a cognitive linguistic view", *Cognitive Linguistics*, 9-1: 37-77

- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago, University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1999), *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*, New York, Basic Books.
- LANGACKER, R. (1987), *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1, Theoretical Prerequisites*, Stanford, Stanford University Press.
- LANGACKER, R. (1991), *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2, Descriptive Applications*, Stanford, Stanford University Press.
- LIDDELL, S. K. y JOHNSON, R. (1986), "American Sign Language compound formation processes, lexicalization and phonological remnants", *Natural Language and Linguistic Theory* 4: 415-444.
- LORENTE, M. (2002), "Altres elements lèxics", en *Gramàtica del català contemporani, Vol. 1, Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia*, Solà, J. (dirs.), Barcelona, Empúries, 831-888.
- MEIR, I., ARONOFF, M., SANDLER, W. y PADDEN, C.A. (2010), "Sign languages and compounding", en *Cross-Disciplinary Issues in Compounding*, Scalise, S. y Vogel, I. (eds.), 301-322.
- MORIYÓN, C., FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. y CODORNIU, I. (2005), "Hacia un estudio lingüístico-contrastivo de la metáfora en dos lenguas de signos LSE y LSC", comunicación presentada en el *II Congreso Nacional de la Lengua de Signos Española (LSE)*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- MORIYÓN, C., FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. y CODORNIU, I. (2006), "Metáfora y metonimia en dos lenguas de signos: LSE y LSC", *Actas del VII Congreso de Lingüística General*, Barcelona, 18-21 abril 2006.
- PEIRSMAN, Y. y GEERAERTS, D. (2006), "Metonymy as a prototypical category", *Cognitive Linguistics* 17(3), 269-316.
- PERELLÓ, J. y FRIGOLA, J. (1987), *Lenguaje de signos manuales*, Barcelona, Científico Medica.
- SANDLER, W. (1989), *Phonological representation of the sign: Linearity and nonlinearity in American Sign Language*, Dordrecht, Foris Publications.
- SEGIMON, J. M. (dir.); FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. (dir.), BOSCH-BALIARDA, M., CODORNIU, I., GARCÍA, C., JARQUE, M.J., PALOMO, M.E. y SERRANO, E. (2004), *DILSCAT: Diccionari Bàsic de la Llengua de Signes Catalana*, Barcelona, Fundació ILLESCAT. CD-Rom.
- SUTTON-SPENCE, R.L. (2010), "Spatial metaphor and expressions of identity in sign language Poetry", *Metaphorik.de*, 19, 1-40.
- SUTTON-SPENCE, R.L. y NAPOLI, D.J. (2010), "Anthropomorphism in sign languages: A look at poetry and storytelling with a focus on British Sign Language", *Sign Language Studies*, 10, 442-475.
- SUTTON-SPENCE, R. y WOLL, B. (1999), *The linguistics of British Sign Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TAUB, S.F. (2001), *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in American Sign Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TUGGY, D. (2007), "Schematicity", en *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (eds.), Oxford, Oxford University Press, 82-116.
- VAL ÁLVARO, J. F. (1999), "La composición", en *Gramática descriptiva de la lengua española*, Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), Madrid, Espasa Calpe, 4757-4841.

- VALLÈS, T. (2004), *La creativitat lèxica en un model basat en l'ús. Una aproximació cognitiva a la neologia i la productivitat*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- WALLIN, L. (1983), "Compounds in Swedish Sign Language in historical perspective", en *Language in Sign*, Kyle, J. y Woll, B. (eds.), London, Croom Helm, 56-68.
- WILCOX, P.P. (2000), *Metaphor in American Sign Language*, Washington, D.C., Gallaudet University Press.
- WILCOX, P.P. (2007), "Constructs of the mind: Cross-linguistic contrast of metaphor in verbal and signed languages", en *Verbal and signed languages. Comparing Structures, Constructs and Methodologies*, Pizzuto, E., Pietrandrea, P. y Simone, R. (eds.), Berlin, Mouton de Gruyter, 251-272.
- WILCOX, S., WILCOX, P.P. y JARQUE, M.J. (2003), "Mappings in Conceptual Space: Metonymy, Metaphor, and Iconicity in Two Signed Languages", *Jezikoslovlje* 4(1), 139-156.
- ZULOAGA, A. (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter D. Lang.